

UNIVERSITATEA DIN PITEȘTI
Școala doctorală de Filologie

Rezumat
TEZĂ DE ABILITARE

***DE LA ȘTIINȚA TRADUCERII LA CERCETAREA
SOCIOLINGVISTICĂ. SPIRITUL CUVINTELOR ȘI
DINAMICA PRACTICILOR LINGVISTICE***

Conf.univ.dr. Cristina UNGUREANU
Universitatea din Pitești

Domeniul de doctorat: ȘTIINȚE UMANISTE
FILOLOGIE – Științele Limbajului

Pitești
2021

Rezumatul tezei de abilitare

Primele gânduri pe care doresc să le aștern aici, în pragul tezei de abilitare, mărturisesc pasiunea mea pentru CUVÂNT / cuvinte și faptul că această lucrare, dincolo de a fi o simplă sinteză a tuturor realizărilor anterioare, este mai degrabă o ușă deschisă către un univers al cercetărilor viitoare.

Parcursul călătoriei intelectuale și profesionale pe care îl descriu mai jos, se întinde pe durata a 20 de ani, respectiv din anul 2000 până în prezent, prin ocuparea succesivă a pozițiilor academice corespunzătoare în cadrul Universității din Pitești.

Această teză de abilitare concentrează întreaga experiență didactică și academică, evidențiind principalele arii ale cercetărilor mele desfășurate în toată această perioadă, în care am contribuit la ecoul sociolingvisticii în spațiul intelectual românesc.

Prezint succint principalele rezultate obținute în cadrul cercetărilor întreprinse în domeniul filologic, cercetări care au început odată cu studiile universitare de masterat și apoi cu obținerea titlului științific de doctor în domeniul Științelor Limbajului, la Universitatea Jules Verne, Picardie, Franța. Activitatea mea, destul de diversificată, a fost susținută de dorința de aprofundare și perfecționare în domenii care se interconectează: sociolingvistica, traductologia, engleza pentru scopuri specifice, didactica predării limbilor etc.

Conform metodologiei de elaborare, teza de față este structurată în două secțiuni majore: **secțiunea (A)** cuprinde rezumatul tezei în limbile română și engleză și parcursul meu academic care a fost marcat de curiozitate științifică și interes pentru informare, de pasiune pentru cunoaștere și cercetare în general, iar **secțiunea (B)** reliefează realizările științifice și profesionale și planurile de evoluție și de dezvoltare a carierei.

Capitolul *Realizări profesionale și academice* este dedicat sintezei atât activităților didactice și științifice cât și preocupărilor mele din comunitatea academică în care m-am implicat.

Realizările activității științifico-didactice **(B1.1.)** au fost legate, cu prioritate, de specificul tematic al disciplinelor pe care le-am predat de-a lungul anilor.

La începutul carierei universitare am predat cursuri de limbă engleză specializată (*ESP – English for Specific Purposes*) în domeniul economic, juridic, psihologic și tehnic. Pentru a îmbunătăți procesul didactic și a veni în sprijinul studenților, m-am orientat către

elaborarea unor materiale, pe baza unei bibliografii cât mai recente, ce au putut servi ca suport de curs la disciplinele predate, amintim aici *English for General Science, English for Economics, English for Law, News and Media in English, Business in Plain English etc.* Ulterior, odată cu crearea programului de studii Limbi Moderne Aplicate în cadrul Facultății de Litere, am asigurat cursurile practice de *Limbă engleză economică, Limbă engleză juridică*, dar și cursurile de *Sociolingvistică* și de *Teoria și practica traducerii, Media și Comunicare* la acest profil, elaborând un număr de lucrări științifice și o serie de instrumente didactice care au contribuit la formarea de specialiști în domeniu, mai ales în domeniul traductologiei și al științelor limbajului (sociolingvisticii).

Această activitate de **cercetare** este prezentată în secțiunea **B.1.2**, fiind etalată pe două paliere: înainte și după susținerea tezei de doctorat, conturându-se astfel două direcții care s-au interconectat constant: (1) prima a vizat sociolingvistica, iar (2) cea de-a doua s-a concentrat pe teoria și practica traducerii. Sfârșitul tezei de doctorat a însemnat începutul pasiunii pentru sociolingvistică, un domeniu inepuizabil cu resurse educaționale mereu inedite, pe care le-am folosit, pe de-o parte, prin valorificarea cunoștințele acumulate iar pe de altă parte prin dezvoltarea de instrumente benefice oricărui studiu. Cercetările mele în domeniul sociolingvisticii s-au materializat într-o serie de articole orientate către practici lingvistice, contact lingvistic, reprezentări și stereotipuri, valorizarea limbii române și a limbilor minoritare, terminologie sociolingvistică etc., într-un volum de studii sociolingvistice contemporane și mai ales în primul dicționar de terminologie sociolingvistică apărut în spațiul românesc.

Subcapitolul **B.1.3** este reprezentat de un domeniu aparte, constituit din proiectele de cercetare. Am participat în calitate de membru în diverse proiecte internaționale, finanțate de Uniunea Europeană dar și naționale. Implicarea în aceste proiecte, având drept parteneri universități din străinătate, a adus beneficii academice, culturale, formative universității, facultății și specializărilor în cadrul cărora am activat.

Activitatea de **îndrumare / coordonare (B.1.4.)** evidențiază toate etapele în care am reușit să îndrum sau să coordonez lucrări de licență și de disertație, lucrări pentru sesiunile de comunicări studențești, diferite activități extracurriculare, precum și practica de specialitate a studenților de la programul de studii Limbi Moderne Aplicate, anul II și III etc.

La **concluzii (B.1.5)**, prezint, pe scurt, principalele activități din parcursul meu științific și didactic: participarea la diverse manifestări științifice naționale și internaționale; publicarea de cărți, capitole și articole, participare la proiecte, recenzare de articole, editare de volume etc.

Cea de-a doua parte a tezei, în care este cuprins *Planul de evoluție și de dezvoltare a carierei*, prezintă proiectele vizate pentru evoluția în cariera universitară. Sunt indicate obiectivele urmărite privind componenta de cercetare (B.2.1) respectiv, componenta didactică (B.2.2.).

Direcția de activitate pe care intenționez s-o dezvolt pe viitor este o prelungire firească a tuturor preocupărilor mele de până acum. Intenționez să elaborez noi cursuri adaptate societății actuale, un suport de curs practic pentru domeniul traductologiei și unul pentru o disciplină nouă, care să poată fi inclusă în planul de învățământ în categoria cursurilor opționale, în domeniul sociolingvisticii. Aceste două discipline, sociolingvistica și traductologia sunt interconectate, relațiile existente dintre ele dezvăluind elemente comune a căror împletire poate deschide noi orizonturi pentru cercetători și pentru studenți. Așa cum subliniază Nida, legătura lor este una naturală, deoarece sociolingvistica se ocupă în primul rând de limbaj, așa cum este utilizat în comunicare de către societate și „diferitele moduri în care societățile folosesc limbajul în relațiile interpersonale sunt cruciale pentru oricine este preocupat de traducere”.

Teza de abilitare se finalizează cu secțiunea de *Referințe bibliografice*, care include o listă bogată și variată a unor lucrări publicate în țară și străinătate, reprezentative în domeniu, utilizate la elaborarea prezentei lucrări.

Îmi propun să continui atât activitatea didactică cât și cea de cercetare cu aceeași perseverență, iar pe lângă activitatea de formare continuă pe care mi-o asum și pe viitor, înțeleg să împărtășesc nu doar rezultatele propriilor cercetări ci și experiența practică deprinsă de-a lungul timpului. Și pentru că viața predă cele mai bune lecții, printr-o interacțiune constantă cu mediul universitar național și cel internațional, prin prezența la simpozioane, conferințe, lansări de carte și alte evenimente culturale, voi încerca să fiu mereu conectată la diversele noutăți din arealul meu de interes, facilitând, astfel, accesul studenților la informația valoroasă și de ultimă oră.